



# Canadian Classical Bulletin

## Bulletin canadien des Études anciennes



The *Canadian Classical Bulletin* — Le *Bulletin canadien des Études anciennes*  
24.07 2018–05–07 ISSN 1198-9149

Editor / rédacteur: Guy Chamberland (Thorneloe University at Laurentian)

[webpage](#) / [page web](#) / [Twitter](#)

Newsletter of the [Classical Association of Canada](#)  
Bulletin de la [Société canadienne des Études classiques](#)

President / président: Mark Joyal (University of Manitoba) [president@cac-scec.ca](mailto:president@cac-scec.ca)  
Secretary / secrétaire: James Chlup (University of Manitoba) [secretary@cac-scec.ca](mailto:secretary@cac-scec.ca)  
Treasurer / trésorière: Pauline Ripat (University of Winnipeg) [treasurer@cac-scec.ca](mailto:treasurer@cac-scec.ca)



## Contents / Sommaire

### [1] Association Announcements & News / Annonces et nouvelles de la Société

- Calgary 2018: programme and documents for the AGM / programme et documents pour l'AGA
- Report – Greek & Latin Sight Translation Competitions / Rapport – Concours de version grecque et latine
- Calgary 2018: travel assistance (reminder) / soutien financier pour frais de voyage (rappel)

### [2] CCB Announcements / Annonces du BCÉA

- Upcoming issues / Fascicules à venir

### [3] Positions Available / Postes à combler

- Bishop's: Ten-month sessional position

### [4] Conferences & Lectures; Calls for Papers / Conférences; appels à communications

- ACA: Annual Meeting 2018
- McEwan and Uof Alberta: "The Intellectual Climate of Cassius Dio"

### [5] Scholarships & Competitions / Bourses et concours

- No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

### [6] Summer Study, Field Schools, Special Programmes / Cours d'été et écoles de terrain, programmes spécialisés

- No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

## [7] Varia (including members' new books / dont les nouveaux livres des membres)

- No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

## [1] Association Announcements & News / Annonces et nouvelles de la Société

### CAC CONFERENCE – CALGARY MAY 8–10, 2018 – PROGRAM AND DOCUMENTS CONGRÈS DE LA SCÉC – CALGARY 8–10 MAI 2018 – PROGRAMME ET DOCUMENTS

From the Editor / Du rédacteur

Please note that a slightly updated version of the programme was uploaded on [the Conference page on the CAC website](#). Other documents were added since the last issue of the CCB.

..... :..... :..... :..... :..... :..... :..... :..... :..... :.....

Une version mise à jour du programme a été publiée sur [la page qui est consacrée à la conférence sur le site de la Société](#). Plusieurs autres documents ont été ajoutés depuis la dernière édition du *Bulletin*.

---

### CONCOURS NATIONAUX DE VERSION GRECQUE ET LATINE NATIONAL GREEK AND LATIN SIGHT TRANSLATION COMPETITIONS RAPPORT FINAL 2018 / FINAL REPORT 2018

From Robert Nau

*[Editor's note: The winners of the Sight Translation contest were also published in the April issue of the CCB. NDLR: Les lauréats du concours de version grecque et latine ont aussi été annoncés dans la livraison d'avril du Bulletin.]*

#### 1. General Remarks:

I would like to start by thanking the judges of the university competitions: Cillian O'Hogan, Cedric Littlewood, and Kathryn Mattison. Thanks are also owed to Selina Stewart for setting the passage for the Senior Greek competition and to Agathe Roman, Guy Chamberland, and Louis L'Allier for their help on translating and providing feedback on the French versions. For the high school competition I would like to thank Diana Pai, who adjudicated, and also those who contributed to that competition through their guidance: Maggie Rogow, Agathe Roman, Patrick Letendre, and Yves de Villeneuve. Lastly, many thanks are owed to the coordinators of the contests at each institution.

Some observations about the contests:

1. There was a request by a high school student, who had finished all his Latin courses, to participate at the university level. I accepted the request, planning, were it to be equivalent in quality to a winning submission, to offer an *ad hoc* certificate and prize. The student's translation was good, but not good enough to trigger that. Unless directed otherwise, I'll follow the same practice in the future.
2. The above request also took me to the rules for participation that we advertise for the high school competition. It states that a student must, in part, be enrolled in a Latin course to compete. Clarification is needed on whether we can be more generous on that point and change the wording to 'The competition is open only to students currently enrolled in secondary schools at Canadian institutions.' I think that we will lose participants if we keep and follow the intent of the original wording.
3. High school participation was healthy this year. There was an increase of 20 students (bringing us to about 90 participants) over last year and these represented 9 institutions (last year there were only 7). Maggie Rogow's work on finding contacts at high schools which offer Latin has been and is pivotal in our ability to extend the reach of the contests.
4. Our university numbers also improved. 26 universities participated this year - last year we had 21. In total, there were about 220 students competing; in 2017, 187 students competed. Contest by contest there were 77 competitors in Junior Latin, 45 in Senior Latin, 63 competitors in Junior Greek, and 29 competitors in Senior Greek.
5. I directed senior adjudicators to choose a verse passage this year and I also asked for advice on whether we should again be alternating between verse and prose, which I believe had been the normal practice. The feedback was limited, but positive on that count.

6. My sense from the overall feedback on the contests this year is 1) that the length of time needed to complete the high school passage will need to be considered more carefully in light of its length and difficulty; and 2) that the choice of the verse passages will have to be checked against what might be common course material.

For convenience, the collected results follow and, after that, the individual reports from the adjudicators:

## 2. Results:

### ***Junior Latin / Version latine, niveau initiation***

- 1. **Julie Verreault-Tétreault** (Université Laval)
- 2. **Aaron Pearce** (Memorial University)
- 3. **Samuel Carrier** (Université Laval)
- Honourable mentions / Mentions honorables: **Avery Hiebert** (University of Victoria); **Sandrine Blais** (Université Laval); **Colin Larose** (Université de Montréal)

### ***Senior Latin / Version latine, niveau avancé***

- 1. **Isabelle Gagnon** (Université de Montréal)
- 2. **Laura Harris** (University of Toronto)
- 3. **Sophia Alkhoury** (University of Toronto)
- Honourable mentions / Mentions honorables: **Zhenglin Liu** (University of Toronto); **Evangelos Nikitopoulos** (McGill University); **Manuela Galindo-Carvajal** (McGill University)

### ***Junior Greek / Version grecque, niveau initiation***

- 1. **Ulysse Carrière-Bouchard** (Université de Montréal)
- 2. **Kilmeny Jones** (University of Victoria)
- 3. **Dustin Barker** (Concordia University)
- Honourable mentions / Mentions honorables: **Christophe Groulx** (Université de Montréal); **Ismaël Kettani** (Université de Montréal); **Marielle Nicol** (Dalhousie University)

### ***Senior Greek / Version grecque, niveau avancé***

- 1. **Ellen Mack** (McMaster University)
- 2. **Sophia Alkhoury** (University of Toronto)
- 3. **Manuela Galindo-Carvajal** (McGill University)
- Honourable mention / Mention honorable: **Samuel Vincent** (Université de Montréal)

### ***High School Latin / Version latine pour les écoles secondaires***

- 1. **Nathan Kim** (University of Toronto Schools)
- 2. **Daniel Featherby** (Toronto French School)
- 3. **Maia Darmon** (Collège Marie de France)
- Honourable mentions / Mentions honorables: **Oliver Weizel** (University of Toronto Schools); **Li Wenqi** (Collège Jean-de-Brébeuf); **Alex Sheikh** (Markham District High School); **Zehan Zhou** (Saint George's School)

## 3. Adjudicators' Reports

### **A) Junior Latin (submitted by Cillian O'Hogan, March 3rd 2018)**

Cicero, *Pro Archia Poeta* 19

77 students attempted this year: 64 in English and 13 in French. As with last year, the French submissions were stronger. The passage was challenging. Most entrants managed to get the sense of what was going on, but even the best submissions showed signs of struggle. The first sentence in particular gave people a lot of grief. A very large number of students had difficulty with the subjunctives throughout, and some basic vocabulary was missed – *sanctum* (line 1), *saxa* (line 2), *oppido* (line 6). The gerundive at the very end caused trouble for some. *instituti* was misread by quite a few as *institui* and taken as a present passive infinitive governed by *moveamur*, rather than as a past passive participle. Other common issues were general confusion caused by word order (especially in the first and last sentences), and mistranslation of *voci* (line 2) as an ablative, rather than as a dative.

On balance I think this passage gave the students more difficulty than the passage I set last year, and I'm not sure I would recommend setting Ciceronian oratory at this level again.

### **B) Senior Latin (submitted by Cedric A. Littlewood, March 20th 2018)**

Silius Italicus, *Punica* 4.778-802

The senior Latin competition offered a challenging piece of epic, challenging enough to distinguish a wide range of abilities. The winning submission was stunning. Little separated the excellent second, third places and 'honorable mentions' from each other. I would like also to commend unnamed students at universities which I now know to be McGill and Toronto; the next honorable mentions, if I had extended my ranked list, would have come from these schools.

In part because students' exposure to poetry varies widely, for some vocabulary was a problem – particularly *facibus* (778 – 'torches' not 'faces' or 'facts'), *populare* (787 – 'devastate', not 'populate'), *vetitas* (788 – 'forbidden', not 'old'), *iuvencos* (796 – 'young bulls' not 'young men'). Some of these single errors made the rest of the sentence incomprehensible. I should have glossed *lo* (779) as an exclamation of woe not Inachus' daughter. I was impressed how many offered an accurate or close translation of *mite et cognatum est homini deus* (795), but felt that *violentior hic est, / hic hostis propior* (780-781) was more of an obstacle than it should have been. The syntax of line 797, *aut si velle nefas superos fixum sedetque*, baffled many, and those who understood it, or made a good attempt at it, invariably produced very strong overall submissions. The final three lines (800-802) were extremely difficult, and credit to those who, even when the overall sense eluded them, recognized the subjunctives and the unreal conditional.

### **C) Junior Greek (submitted by Kathryn Mattison, March 8th, 2018)**

Lucian, *Dearum iudicium* 1

There were 63 total exam papers (6 in French), which is almost double last year's count (this count includes the late entries from institution 20). After a quick initial read-through, there were 33 contenders (A-B range), 4 of those in French. Of those, there were 18 (again, 4 in French) that were of such high quality that in order to rank them appropriately it was necessary to mark the papers very thoroughly and it came down to a few small phrases that set the top three apart. There were few common errors, though most who were not in the top 18 simply appeared to lose the thread of the narrative, particularly after the quoted direct speech. It was as though they failed to recognize that Zeus was still speaking, and the result was slightly nonsensical and ungrammatical. Overall, however, the vast majority of entries showed a strong attempt to adhere to the grammar even where vocabulary was a problem. I was pleased that there are so many strong students at the junior level in the country; these entries bode well for the future of Classics in Canada.

### **D) Senior Greek (submitted by Robert Nau, May 2nd, 2018)**

Euripides, *Bacchae* 1-14 + 20

29 students competed in the competition. The winning translations, and the honorable mention, were very close in quality and, as in the case of the Junior Greek contest, the small differences in how a few key phrases or words were translated, had to be used to rank the translations. The lines that were pivotal in judging among the translations comprise the core of the passage:

- 5      πάρειμι Δίρκης νάματ' Ἰσμηνοῦ θ' ὕδωρ.  
         ὀρῶ δὲ μητρὸς μνήμα τῆς κεραυνίας  
         τόδ' ἐγγυὸς οἴκων, καὶ δόμων ἐρείπια  
         τυφόμενα, Δίου πυρρὸς ἔτι ζῶσαν φλόγα,  
         ἀθάνατον Ἥρας μητέρ' εἰς ἐμὴν ὕβριν.  
10     αἰνῶ δὲ Κάδμον, ἄβατον ὅς πέδον τόδε  
         τίθησι, θυγατρὸς σηκόν·

Here many students had trouble with the vocabulary or made grammatical errors and because of that lost the flow of the narrative. On top of this, line 9's, and somewhat 10's, caused confusion.

### **High School Latin (submitted by Diana Pai, April 30th 2018)**

Passage adapted from Pliny *Ep.* 4.19

Dear Sirs and Madams,

Thank you for the opportunity this year to adjudicate the High School Latin Sight Translation Contest. It was once again a rewarding and fruitful experience to read the numerous entries translated into both English and French.

Please find below a brief report on this year's contest.

Some numbers:

Of the approximately 90+ entries submitted this year, 21 were selected for a second round reading, with 7 papers emerging for the final reading. In the end, there were two translations that emerged as superior in this field (first and second place respectively), one third place winner, and four entries forming a cluster for honourable mentions.

Overall, this year's passage was more challenging last year's with regard to length than, with a greater number of students who were unable to complete the translation (though this was taken into account and adjusted for, when determining readings for round two). On a positive note, there was an overall level of comprehension that was very promising this year, with English translations in the final round faring slightly better than the French translations.

The adjudication process:

A closer reading of the passages from the finalists was made. Entries were once again judged on three main criteria:

- (1) correct and precise application of grammar;
- (2) accuracy of vocabulary;
- (3) rendering of translation into French / English idiom (fluency in translation, turns of phrases, structure of sentences, etc.)

The contest passage:

The level of difficulty of this passage appeared to be suitable for high school. Thanks go to Maggie Rogow, Agathe Roman, Yves de Villeneuve and Patrick Letendre, along with Dr. Robert Nau, for their invaluable help in proofing and adjusting elements of the passage for the competition.

General areas of difficulty common to most of the entries:

- Most common areas of difficulty:
  - *cum sis pietatis exemplum, filiamque tui fratris ut tuam diligas*
    - the subject was often mixed up, with many translations suggesting that the 'you' to whom the letter is addressed is a man (rather than Calpurnia)
    - many translations missed the 'sis' and suggested instead that "you love your brother" or "tu aimes ton frère", without addressing 'sis pietatis exemplum'
  - *digna avo evadit*
    - 'avo' often mistranslated in English as "you, grandmother, aunt, uncle" or in French as "moi, tous"
  - *summa frugalitatis* was translated on more than one occasion as "bon" or "good" (vs. a superlative)
  - The present passive verb *afficitur* was often translated (both English and French) as a present active verb
  - *quos clamores excitaverim* was often translated into the present, rather than the perfect tense
  - *quem eventum iudicii tulerim*
    - translations of 'iudicii' were more accurate in French (though left out in many instances), with English translations often translating it as "judges"
  - *in proximo discreta velo sedet* had English and French translations erroneously associating the participle 'discreta' with 'velo'
  - *non enim diligit aetatem*, despite the verb 'diligo' being glossed earlier, English translations rendered 'diligit' as "diligent" and French as "sauver"
- Most common to English translations
  - *cum sis pietatis exemplum*,
    - 'cum' was often confused with the preposition 'with'
  - the phrase *ut tuam [filiam] diligas*
    - rather than 'ut' being taken as 'as' to accompany 'tuam', and 'diligas' taken as a continuation of the introductory 'cum' clause, it was often translated as a purpose clause "so that you / in order that you love..."
  - *non dubito maximo gaudio*
    - sometimes 'maximo' was made to modify 'dubito'
  - *studium litterarum*
    - often mistranslated as "writing letters" (vs. 'study of literature')
  - *non artificie aliquot docente*
    - translations alternated between "learning" and "being taught"
  - *cantat etiam formatque cithara*
    - 'cithara' sometimes mistaken for nominative subject of 'cantat'
  - *concordia nostra in dies erit perpetua*
    - 'in dies' often awkwardly translated as "in days" or "in endless days"
  - *quasi nos invicem elegeris*
    - subject often translated as "we" (vs. "you")
- Most common to French translations
  - *quod ex mei caritate cepit*
    - 'quod' was alternately translated as "parce que" and sometimes as a relative pronoun "que"
  - *qua sollicitudine illa agit*
    - French translations seemed to have more difficulty than English, often translating 'sollicitudine' as "Elle apporte son aide" or "seule" or "solitaire"
  - *disponit nuntios*
    - there was greater variation in translating 'nuntios' into French than there was into English
  - *quos clamores excitaverim*
    - French translations sometimes translated this phrase as a purpose clause, rather than an indirect question

Overall, this year's passage proved slightly more challenging when compared to last year's, given the relative number of entries that made it to the second round; but there were nevertheless several close approximations suggesting that—with the

exception of length passage—it was sufficiently balanced for high school.

Once again, my sincerest thanks for this opportunity. I have greatly enjoyed working with Dr. Nau and the revision team throughout the process.

Warmly and respectfully yours,

Diana S.-W. Pai  
St. Clement's School, Toronto

---

## TRAVEL ASSISTANCE — ANNUAL CONFERENCE 2018 (REMINDER) SOUTIEN FINANCIER POUR FRAIS DE VOYAGE — CONGRÈS ANNUEL 2018 (RAPPEL)

From Pauline Ripat

The Council of the CAC wishes to offer each year, insofar as possible, financial assistance to encourage and support participation at the Annual conference for graduate students and those with a PhD but without a permanent academic position. Students will be reimbursed after they have attended the meetings. Students must provide the Treasurer with the [application form](#) and original hard copy receipts for travel (air, bus, train or cost of gas; maximum two nights hotel); no one will be reimbursed without original, hard copy receipts. Financial support will be in the range of \$150. The deadline for application is **June 8, 2018**.

.....

Le Conseil de la SCEC souhaite offrir chaque année, dans la mesure du possible, une assistance financière pour encourager et soutenir la participation au Congrès annuel des étudiant(e)s gradué(e)s et détenteurs de doctorat sans position permanente. Les remboursements sont effectués à la suite du Congrès. Les candidats au soutien financier doivent fournir au trésorier de la Société [le formulaire](#) et les copies imprimées originales de leurs documents de voyage, transport et hébergement (par avion, autobus, train ou frais d'essence; maximum permis de 2 nuitées); aucun remboursement ne sera effectué sans la présentation des originaux des titres de transport. Le montant du remboursement sera environ \$150. La date limite pour la soumission est le **8 juin 2018**.

---

## [2] CCB Announcements / Annonces du BCÉA

### UPCOMING ISSUES / FASCICULES À VENIR

From the Editor / Du rédacteur

I'm sending this regular May issue a little early since I'll be away from May 15th until June 6th or thereabout. During that period I should be able to post time-sensitive announcements. Please use the usual address ([ccb@cac-scec.ca](mailto:ccb@cac-scec.ca)) and, to make sure I get your announcement as early as possible, CC me at [gchamberland@laurentian.ca](mailto:gchamberland@laurentian.ca). SVP écrire SOUMISSION ou SUBMISSION sur la ligne sujet.

---

## [3] Positions Available / Postes à combler

### BISHOP'S UNIVERSITY 10-MONTH SESSIONAL POSITION

From Catherine Tracy

The Department of Classical Studies at Bishop's University (Sherbrooke, QC) invites applications for a ten-month sessional position, to begin September 2018. The successful candidate will ideally be a Hellenist, with research and/or teaching specialization in the following areas: introductory and intermediate ancient Greek language; Greek tragic theatre; Classical mythology and literature; Greek culture and civilization. Candidates should hold a PhD (or be ABD) in Classical Studies or a related field.

Applications, including a curriculum vitae and relevant teaching materials (teaching philosophy, course outlines and teaching evaluations), should be emailed to [jcianca@ubishops.ca](mailto:jcianca@ubishops.ca) (Dr. Jenn Cianca, Chair, Department of Classical Studies) **by May**

25, 2018.

In accordance with Canadian immigration requirements, priority will be given to Canadian citizens and permanent residents.

All qualified candidates are encouraged to apply. Bishop's University is committed to employment equity and encourages applications from women, aboriginal people, people with disabilities and visible minorities.

---

## **[4] Conferences & Lectures; Calls for Papers / Conférences; appels à communications**

### **ATLANTIC CLASSICAL ASSOCIATION ANNUAL MEETING 2018**

From Alison Barclay

The Fall 2018 meeting of the Atlantic Classical Association will be held at Saint Mary's University in Halifax, NS on October 19 and 20, 2018. A call for papers will be advertised in the June 2018 issue of the *CCB*.

For more information, or to ensure that your e-mail address is added to the circulation list, please contact Alison Barclay, Dept. of Modern Languages and Classics at Saint Mary's University ([Alison.Barclay@smu.ca](mailto:Alison.Barclay@smu.ca)).

---

### **Greek and Roman Pasts in the Long Second Century: The Intellectual Climate of Cassius Dio Banff (AB), Buffalo Mountain Lodge May 25 – 27, 2018**

From Beatrice Poletti

The Cassius Dio Network (2016-18) has combined historiographical, literary, and rhetorical analyses of Cassius Dio's career and works to demonstrate that he was both an active, successful politician and an intellectually sophisticated historian and author. The Network has organized several conferences and seminars in the last two years, including "Cassius Dio the Historian: Methods and Approaches" (Odense, December 2016) and "Cassius Dio and Civil War" (Aalborg, October 2017). The Network will host, as the final event of this series, a conference in May 2018 in Banff, Alberta:

### **Greek and Roman Pasts in the Long Second Century: The Intellectual Climate of Cassius Dio**

Keynote Address:

"Cassius Dio and Pompey the Great"

by David Potter

Ronald J. Mellor Professor of Ancient History, UCLA

Saturday, May 26 @ 4:00 PM

This conference is hosted jointly by MacEwan University and the University of Alberta. The network is a joint venture between the University of Southern Denmark, Aarhus University and Aalborg University, in cooperation with University of Alberta, MacEwan University and Georgetown University. The Network is funded by The Danish Council for Independent Research (DFF), Humanities (FKK), in addition to the participating universities.

For more information or to view the conference program, please contact Beatrice Poletti, University of Alberta ([poletti@ulaberta.ca](mailto:poletti@ulaberta.ca)).

---

## **[5] Scholarships & Competitions / Bourses et concours**

No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

## **[6] Summer Study, Field Schools, Special Programmes / Cours d'été, écoles de terrain, programmes spécialisés**

No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

## **[7] Varia (including members' new books / dont les nouveaux livres des membres)**

No announcement in this issue / Rien à signaler dans ce numéro-ci

---

Next regular issue 2018–06–15 / Prochaine livraison régulière 2018–06–15

Send submissions to [ccb@cac-scec.ca](mailto:ccb@cac-scec.ca)  
Pour nous faire parvenir vos soumissions: [ccb@cac-scec.ca](mailto:ccb@cac-scec.ca)

Place the word SUBMISSION in the subject heading. Please send announcements in an editable format (.doc, .docx, .rtf, .html). The editor typically does not allow attachments; provide a link to posters, flyers, &c.

Écrivez le mot SOUMISSION sur la ligne "sujet". Veuillez envoyer les annonces dans un format éditable (.doc, .docx, .rtf, .html). En général le rédacteur ne permet pas les pièces jointes; insérez les liens à toutes affiches, circulaires, etc.

---